

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Санкт-Петербургский государственный университет

ЛЕКСИКОЛОГИЯ.  
ЛЕКСИКОГРАФИЯ  
(РУССКО-СЛАВЯНСКИЙ ЦИКЛ)

•  
РУССКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

•  
ИСТОРИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА  
И КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ НАРОДА

•  
Материалы секций  
XLII Международной  
филологической конференции

•  
25–30 марта 2013 г.,  
Санкт-Петербург

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ  
(РУССКО-СЛАВЯНСКИЙ ЦИКЛ)

•  
РУССКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

•  
ИСТОРИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА  
И КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ НАРОДА

Материалы секций  
XIII Международной филологической конференции

25–30 марта 2013 г.,  
Санкт-Петербург

Санкт-Петербург  
2013

ББК 81.2  
Л46

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ (РУССКО-СЛАВЯНСКИЙ ЦИКЛ)

Ответственные редакторы:

«Лексикология. Лексикография (Русско-славянский цикл)»:

д-р филол. наук, проф. Т. С. Садова

«Русская диалектология»:

канд. филол. наук О. В. Васильева

«История русского языка и культурная память народа»:

д-р филол. наук, проф. О. А. Черепанова

Лексикология. Лексикография: (Русско-славянский цикл) / Отв.

Л46 ред. Т. С. Садова; Русская диалектология / Отв. ред. О. В. Васильева;

История русского языка и культурная память народа / Отв. ред.

О. А. Черепанова: Материалы секций XLII Международной филологической конференции, 25–30 марта 2013 г., С.-Петербург. — СПб., 2013. — 164 с.

ISBN 978-5-8465-1351-8

ББК 81.2

Л. А. Авакова

Адгейский государственный университет, г. Майкоп

МИКРОТЕРМИНОСИСТЕМА «СОСЯЗАННИЕ»

КАК ФРАГМЕНТ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ «ШАХМАТЫ»

Принцип системности, пронизывающий всю современную науку, действует и в языке на всех его уровнях. Терминологическая лексика подчиняется этому же принципу, что обусловлено, в частности, тем, что система терминов является отражением системы понятий соответствующей отрасли знания.

Спортивная терминология представляет собой систему терминосистем отдельных видов спорта. При этом в составе этих терминологических систем выделяются три разряда единиц:

— термины, общие для всех или большинства видов спорта: *судья, соревнование, очко* и др.;

— термины, общие для двух или нескольких видов спорта, например использующих схожий инвентарь или элементы тактики, стратегии и т. п.: *доска, ход* (в шахматах и шашках), *мяч, нападающий, вратарь* (в футболе, баскетболе, гандболе) и др.;

— узкоспециальные термины, входящие лишь в одну терминосистему: *гамбит, рокировка* (в шахматах), *фидер, маркер* (в пейнтболе) и др.

Шахматная терминология — часть спортивной терминологии русского языка — организована как система иерархически взаимосвязанных микротерминосистем. Во главе каждой из них находится базовый термин, непосредственно связанный с термином *шахматы*, семантика которого пронизывает макросистему в целом.

Одна из микротерминосистем включает в себя единицы, отражающие понятия соревновательной деятельности шахматистов и непосредственно связанным с ней судейством. Микротерминосистема «состязание» организуется термином *соревнование* и распадается на ряд подсистем следующего иерархического уровня: «вид соревнования», «система соревнования», «этап соревнования», «положение участника в процессе соревнования и по их окончании», «правила соревнований», «уро-

III) \*ьгг, \*ьл, \*ьгг: 1) восточнославянские рефлексы: а) с сохранением исконного редуцированного перед плавным, б) с заменой ь на ь, в) с вокализацией исконного редуцированного; 2) двуерные собственно древнерусские рефлексы, в том числе с изменением редуцированного после плавного перед твердым заднеязычным; 3) старославянские рефлексы; 4) рефлексы с пропуском редуцированного.

Разнообразные представленных в сборнике рефлексов дифтонгических сочетаний с плавными обнаруживает сложность и противоречивость диалектной ситуации в Древней Руси в конце XII столетия или на рубеже XII–XIII вв. и позволяет утверждать, что данные рефлексы:

- 1) имеют функционально-стилистическую нагруженность (I-1; II-1 и в некоторой степени II-2; III-1а, III-3);
- 2) отражают фонетические процессы, происходившие в древнерусском языке (I-2; II-2, II-3; III-1в, III-2, III-4);
- 3) являются фактологическим материалом по вопросу территориально-диалектной принадлежности исследуемой рукописи (III-1б и в некоторой степени II-2).

#### Сокращения

ПА — Пандекты Антиоха черноризца (ТИМ, Воскр. 30, XI в.). — [http://www.manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=36766464](http://www.manuscripts.ru/mns/main?p_text=36766464).

Тр. 12 — Троицкий сборник (РГБ, Тр. 12, кон. XII в./XII–XIII вв.). — [http://www.manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=91701845](http://www.manuscripts.ru/mns/main?p_text=91701845).

#### Примечания

<sup>1</sup> <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=53>.

<sup>2</sup> <http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?manuscript=12&col=1&submit=%CE%F2%EA%F0%FB%F2%FC>.

<sup>3</sup> Тихомиров Н. Б. Каталог русских и славянских пергамных рукописей XI–XII вв., хранящихся в отделе рукописей государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина. Ч. III, дополнительная (XII и кон. XI — нач. XIII вв.) // Зап. отдела рукописей. Вып. 30. М.: Книга, 1968. С. 134.

<sup>4</sup> Крысько В. Б. Древний новгородско-псковский диалект на общеславянском фоне // Вопросы языкознания. 1998. № 3. С. 84.

<sup>5</sup> Крысько В. Б. Очерки по истории русского языка. М.: Гнозис, 2007. С. 16.

<sup>6</sup> Крысько В. Б. Русско-церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание: XIII Междунар. съезд славистов. Люблина, 2003 г. Доклады А. М. Молдован. М.: Индик, 2003. С. 345.

<sup>7</sup> См.: Дурново Н. Н. Избр. работы по истории русского языка. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 397–405.

<sup>8</sup> Термин предложил А. А. Потебня. См.: Потебня А. А. Къ истории звуковъ русскаго языка. Воронеж, 1876. С. 90–92.

<sup>9</sup> Иной точки зрения придерживались, в частности, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов, И. В. Ягич, Н. Н. Дурново, Л. П. Якубинский, С. П. Обнорский, которые предлагали двуерные написания графическим приемом, появившимся в результате взаимодействия южнославянской и восточнославянской огласовок.

<sup>10</sup> См.: Марков В. М. К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1964. С. 188.

<sup>11</sup> См.: Колесов В. В. Историческая фонетика русского языка: Учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 1980. С. 105.

<sup>12</sup> Тот И. Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI — начале XII вв. София: Изд-во Болгарской АН, 1985. С. 330.

<sup>13</sup> Колесов В. В. Русская историческая фонология. СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2008. С. 351.

<sup>14</sup> О границах почерков во второй части Троицкого сборника см.: Паймина О. С. Языковые особенности Троицкого сборника XII–XIII вв.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2012. С. 11.

<sup>15</sup> См.: Rorovskij J., Thomson F. J., Veder W. R. The Troickij sbornik (Cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva Lavra) № 12): Text in transcription // Polata kыngopisъnaja. 1988. № 21–22. P. I–II.

<sup>16</sup> См.: Князевская О. А. Об одной графической особенности ростовских рукописей начала XIII века // Русское и славянское языкознание: К 70-летию чл.-корр. АН СССР Р. И. Аванесова. М.: Наука, 1972. С. 128, 129

А. В. Сизиков

Санкт-Петербургский государственный университет

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ НАЧАЛЬНОЙ ФАЗЫ ДЕЙСТВИЯ В ДРЕВНЕРУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ЖИТИЯ АНДРЕЯ ЮРОДИВОГО

Житие Андрея Юродивого (далее — ЖАЮ) — памятник византийской литературы, являющийся скорее средневековым романом, чем житием, написанным в эпоху вырождения агиографического жанра<sup>1</sup>. В произведении полностью отсутствует «биографический» компонент, но при этом текст содержит большое количество апокрифических сюжетов, вопросы и ответы о мироздании, видения как самого святого, так и его конфианта. Греческий текст ЖАЮ был создан в Константинополе в XV в.

Древнерусский перевод ЖАЮ выполнен в XI или начале XII в. в Киевской Руси<sup>2</sup>. Перевод сделан с греческой рукописи, восходящей, согласно классификации Л. Ридена, к типу б (наиболее полной редакции жития, включающей в себя апокалипсис Андрея и еще дополнительных несколько частей). Этот тип текста хорошо отражен рукописью XIV в. из Баварской библиотеки Мюн. gr, 552<sup>3</sup>. Рукопись издана дипломатически А. М. Молдованом, а также представлена в критическом аппарате из-

дания Л. Ридена с сиглой. В нашей статье все греческие и древнерусские примеры приводятся по изданию А. М. Молдована<sup>4</sup>.

Из приписки к житию мы узнаем, что автора зовут Никифор и он служит священником в храме св. Софии в Константинополе. Язык и литературные познания Никифора, который пытался сделать бесыскую подделку под житие V в., по мнению Л. Ридена, очень низкие<sup>5</sup>. Автор жития владеет койне, у него богатый вокабулярный, но он не знаком с классической литературой и не имеет литературного образования. Тексту ЖАЮ присущи проблемы в последовательности изложения, согласовании времен, употреблении причастий. Автор путает формы перфекта и аориста, дательного падежа, уже исчезающего в койне, с формой генитива. Таким образом, сочинение Никифора фактически представляет языковой укус своего времени. Поскольку между созданием памятника и его переводом прошло не более 150 лет, можно предположить, что древнерусский переводчик активно владел греческим языком того же периода, что и автор жития. Благодаря этому обстоятельству некоторые языковые явления на материале ЖАЮ наблюдать очень удобно, гораздо удобнее, чем на примере библейских текстов, которые, хотя и написаны на койне, представляют весьма специфический язык, отстоящий от времени перевода на 800 лет.

Действие в прошлом в койне передается при помощи аориста, перфекта, имперфекта, плюсквамперфекта и презенса. В настоящей статье мы попытаемся рассмотреть одну особенность в выборе грамматической формы эквивалента, связанной не с темпоральностью, а со способом передачи глагольного действия. А именно — инцессивную совершенность, выраженную в греческом языке при помощи *imperfectum deponati*, когда имперфект выражает только начало действия или попытку совершить его, и *aotistus inchoativus*, выражающего переход в какое-либо состояние<sup>6</sup>.

В целом начало действия в койне ЖАЮ может быть выражено фазовым глаголом с инфинитивом смыслового глагола.

ЖАЮ 46: *нача работати / ἐναπρήσατο δουλεύειν: осовѣ во вложи совѣ начало добраго жития. тацѣмь образомъ еѹ нача работати.* Ср. Мол. гр. 552, л. 2v: *Аф' ѡυτοѹ ρѡρ βαλὼν ѡυτοῶν ἀρχὴν τῆς ἀγαθῆς πολιτείας τοῖφ τρόφω βεῖφ δουλεύειν ἐναπρήσατο.*

В этом случае древнерусский перевод везде представляет в качестве эквивалента подобную конструкцию при помощи фазового глагола **начати** и инфинитива. Такой же эквивалент мы видим и в старославянских переводах:

Матф. 4:17 *ΝΤΡ' : ο(τ)ολῆς начатъ. ѿ проповѣдати и глаголи. ΝΑ27<sup>8</sup> : Ἀπό τότε πρῶτο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν.*

Конструкция «модальный глагол с инфинитивом» в древнерусском языке используется при подборе эквивалентов для передачи *imperfectum deponati*. Приведем несколько примеров:

1952: *нача лобыззати / καταλείπει: οὐκίμѣтꙗ ко нача лобыззати и рѣцѣ и лице ко.* Ср. Мол. гр. 552, л. 58 об.: *Περὶ λαβῶν καταλείπει τὸς χεῖρας καὶ τὸ πρόσωπον;*  
286 аорист: *нача молити сѧ / εὐχέτο: и се снѣда. нача сѧ молити в себѣ,* фазовый глагол с инфинитивом: *каѡ φερόν αὐτὸ πρὸν εὐχέτο;*

2000: *нача взирати / ἀπεσκόπει: стѣцъ же часто нача взирати на на ра-зѣмѣвъ прегрѣшениа ичѣ.* Ср. Мол. гр. 552, л. 60: *Ὁ δὲ ὁσιος ἀπεσκόπει συχῶς εἰς αὐτοὺς ἑτηρούς τὰ αὐτῶν πλῆμμελήματα.*

Эта же аналитическая конструкция может быть использована и в том случае, когда в греческом тексте употреблен *aotistus inchoativus*:

198–199: *нача клепати / ἔκρουεν: даже нача клепати в вино сауга.* Ср. Мол. гр. 552, л. 7: *μεῦρεν οὐ τὸ εἶλον ἔκρουεν ὁ προπονοῦρος;*

893: *нача дыхати / ἔλθεν: шко ұзъкасы сұраны красообразнаго оногo лика аҕъ нача дыхати аҕуҕыи.* Ср. Мол. гр. 552, л. 27: *Ἀρχαίου μερούς τοῦ ὠρατοῦρου ἔκεινον ἄφορῶν πνεῦμα ἔλθενος ἑτέρον.*

Во всех случаях используется бесприставочный инфинитив несовершенного вида. Как видно из примеров, конструкция выражает длительное, незавершенное, продолжающееся в прошлом, т. е. фактически выражает значение имперфекта с дополнительным ингрессивным оттенком значения.

Второй способ выражения инцессивной совершенности — приставочные глаголы совершенного вида. В следующем примере глагол совершенного вида с префиксом, выражающим ингрессивное значение, и фазовый глагол с инфинитивом выступают эквивалентами для однородных инфинитивов:

111–113: *пришед же кѡнопъ. дыша и грозасѧ въсхътити андрѣа. и нача имѣ вѣртѣти на многы часы. и начаша кѡнопи плескати. а еѡлоризци побѣдыша.* Ср. Мол. гр. 552, л. 4: *Προσελθὼν δὲ ὁ Αἰθίοψ ἀπο φροσῶν καὶ φροατῆρονος ἀρπάξει τὸν Ανδρέα εἰς γύρους ἐπὶ πολλὰς ὥρας, ὡστε κροτεῖν τοὺς Αἰθίοπας καὶ στουναῖεν τοὺς λευσοτήμονας.*

Андрей выходит бороться с бесом, на поединок смотрят две партии — «белоризцев» и «эфиопов», «болеельщики» одновременно реагируют на технические действия борцов: **начаша плескати** / **кροτεῖν** и **побѣды-**

ша / στουύζεν. Обе личные формы соответствуют двум оборотам accusativus cum infinitivo, соединенных сочинительной связью. В данном случае префикс **по-** выражает индессивную совершенность, выражая то же грамматическое значение, что и фазовый глагол **начати**.

Использование этой конструкции А. А. Пичхадзе объясняет следующим образом: «Как и в других памятниках, сочетания с **начати** используются в ЖАЮ для обозначения начала состояния или длительного действия, если оно обозначено глаголами, для которых трудно подобрать соотносительные однословные перфективы с начинательным значением»<sup>9</sup>. По всей видимости, подобное объяснение кажется автору неудовлетворительным, поскольку ниже мы встречаем следующее замечание: «доля сочетаний с **начати**, которые могли бы быть заменены стандартным однословным синонимом, в ЖАЮ довольно велика»<sup>10</sup>. При этом глагол **дивитиса** А. А. Пичхадзе отмечает отдельно, указывая, что «глагол **дивитиса** употребляется в сочетаниях с **начати** 14 раз, лишь в единичных случаях встречаются формы аориста и имперфекта от **дивитиса**»<sup>11</sup>. Вероятно, под «стандартным однословным синонимом» нужно понимать личную форму глагола, выражающую индессивную совершенность.

Этот вопрос интересно рассмотреть на примере употребления глагола с корнем **див-**. В переводе жития используется **дивитиса** и образованные от него глаголы **оудивитиса** и **подивитиса**. Кроме того, в переводе используется беспривставочный глагол **дивлятиса** и префиксальный — **оудивлятиса**. В житии присутствуют 16 аналитических конструкций **начати** с инфинитивом **дивитиса**, причем аналитическая конструкция может выступать эквивалентом для личных форм греческого глагола: 129 **нача дивитиса** / ꙗв ѿармѣзов; 150 **нача дивитиса** / ѳезвѣцето; 1392 **нача дивити са** / кателлѣтето; 6140 **начаша дивити са** / кателлѣтто; 1066 **нача са дивити** / ѳезвѣсѿ; 3488 **дивитиса нача** / ѳезѿ; 3792 **нача дивити са** / ѳезвѣсѿ; 3419 **нача дивити** / ѳезѿ; 4866 **нача са дивити** / ѳезлѣтето; 3956 **дивитиса нача** / кателлѣт. Эта же конструкция может соответствовать сочетанию фазового глагола с прилагательным: 1687 **дивитиса начаша** / ѳезѿн тоѿо ꙗуѿнго; глаголу в личной форме и причастно: 1742 **нача дивитиса** / ѿмугѣсѿс ѳезѿ; 2828 **дивитиса нача** / ѳезѿт ꙗв лвеѿи ꙗи ѿмугѣсѿев. Встречаются и соответствия неличным формам в составе различных оборотов: 2121 **начаша дивитиса** / ѳкллѣтсѿсѿ; 3328 **нача дивитиса** / ѳкллѣтѿсѿсѿ; 5562 **нача дивитиса** / ѳзвѣсѿсѿ.

Привставочные формы представлены четырьмя формами аориста, одной формой перфекта от **оудивитиса**, одной формой имперфекта от **оудивлятиса** и одним аористом от **подивитиса**:

156: оудивисса / ѳезѿт; поварѣ <...> и видивѣ вывшек андрѿнови. оудивисса. Ср. Mon. gr. 552, л. 5v: ѿмѣгѣсѿсѿ <...> ѿсѿсѣсѿсѿсѿ то ꙗсѿнѿсѿсѿ тоу Анѿрѣа ѳезѿт;

666: оудивисса / ѳезѿт; видивѣ же его азѣ. оудивисса ахѿмѣ. Ср. Mon. gr. 552, л. 20 об.: ꙗѿн оѿн аѿтѿн ѳѿ ѳезѿт ꙗв лвеѿи ꙗи;

766: оудивисса / ѳезѿт; и оудивисса ахѿмѣ. Ср. Mon. gr. 552, л. 23: ꙗи ѳезѿт ꙗв лвеѿи ꙗи;

911: оудивни / ѳезлѣтте; пакы ма благооудивни оудивни. Ср. Mon. gr. 552, л. 27 об.: лѿвн ме ꙗ вѿлѿдѣа ѳезлѣтте;

1908: оудивлалшесса / ѳезѿтто; оудивлалшесса. глѿ. Ср. Mon. gr. 552, л. 57 об.: ѳезѿтто лѿѿн;

334: кси оудивилѣ са / ѳезлѣтѣсѿ; рѣ кмѿ онѣ семѿ ан вкѿшенио са кси оудивилѣ вѣрѿ ми имн. Ср. Mon. gr. 552, л. 11: Аѣзѣи аѿтѿ ѳезѿсѿ: «Еиѣ тоѿто то ꙗѿма ѳезлѣтѣсѿ»;

133: подивисса / ѳезѿт; да подивисса слышавѣ видивнио кѿ. Ср. Mon. gr. 552, л. 5: ꙗи ѳезѿт ꙗи ѳѿсѿсѿсѿсѿ ꙗв аѿтѿо ꙗи лѿѿѿсѿсѿ.

В целом картина складывается следующая: в переводе используются **дивитиса** — **оудивитиса**; **подивитиса** и **дивлятиса** — **оудивлятиса**. Беспривставочный вариант 4-го класса используется в качестве инфинитива с фазовым глаголом, а его префиксальная форма — в аористе, тогда как глагол 3-го класса используется только для образования имперфекта как с префиксом, так и без него и не встречается в аналитических конструкциях.

Глагол 4-го класса без приставки в личной форме встречается всего 3 раза:

788: дивисса / фрѣтто; дивн же са и оумѿмѿ и сѣцѿмѿ. хѿжахѣ ѿмѿрѿма по грамѿ вѿно. Ср. Mon. gr. 552, л. 24: фрѣтто оѿн ꙗи воѿн ꙗи дѿвѿнѿн ѳѿ рѿзѿѿн ꙗи кѣрѿ ѳезѿсѿсѿсѿ тоу ѳѿсѿ,

1043: дивлѣхѣса / ѳзвѣсѿсѿсѿсѿ и  
2841: дивлѣхѣса / ѳзвѣсѿсѿсѿсѿ.

Следует отметить, что в списках присутствует вариативность. Так, 788 **дивисса** **Б дивлѣхѣса** **В дивлѣсѿса**. Однако из контекста и при сопоставлении с греческим текстом очевидно, что первоначальной является форма имперфекта 1-го лица единственного числа. Две другие формы имперфекта в списках **Б** и **В** представлены как **дивлѣхѣса**. В то же время от этой основы третьего класса образованы все остальные личные формы — 20 форм имперфекта.

Привставочные формы 4-го класса не имеют такой вариативности в списках. 4 формы аориста с префиксом **оу-**:

156: оудивисса / ѳезѿт; и прѿтивѿ свѣтѿу нде поварѣ почрѣтѣ воды и видивѣ вывшек андрѿнови. оудивисса. Ср. Mon. gr. 552, л. 5v: ꙗи ꙗи аѿрѿ ѳлѿлѿсѿсѿ ѿмѣгѣсѿсѿсѿ ѿсѿр ѿсѿсѣсѿсѿсѿсѿ то ꙗсѿнѿсѿсѿ тоу Анѿрѣа ѳезѿт;

οὐν γευοῦς πίπτει εἰς τοὺς πόδας τοῦ βασιλέως ἐκείνου καὶ παρεκάλει αὐτὸν, λέγων· Ἐλεῖσόν με.

Вот еще подобный пример: Андрей, полагая, что его никто не видит, чудесным образом входит в запертую церковь и начинает молиться

1866: *твораше / έτοιε: и шед же днѣ по пространу мѣтвѣ твораше. не вѣднн. како невидннѣ кѣтъ ни ѿ когоче.* Ср. Моп. гр. 552, л. 56 об.: *Εἰσελθὼν δὲ ἔβδον ὀβέφς τῆν παρσευῆν έτοιε: μὴ έπιστάμενος καθ' ὅτι ὀπισθεν ὑπὸ πινος κατοπτεῖται.*

Как мы видим, имперфект глаголов несовершенного вида используется для передачи греческого *imperfectum desonati* наряду с приставочными глаголами с инг्रेसивным значением и аналитической конструкцией с фазовым глаголом и инфинитивом несовершенного вида.

Рассмотрим еще несколько примеров. В тот день, когда Андрей принимает подвиг юродства, он начинает бесноваться у колодца, где его обнаруживают слуги, а затем и его господин:

155-156: *и противу свѣту иде поварѣ почреть воды и виднѣть вывшек андрови оуднвнса. остав же са водоноса. шедѣ гнѣ свокамѣ. поучню заорггренню. се же слышавѣ гнѣ кгѣ днвлалшеса. како андрѣн. реч. нествѣ са дѣн. сѣднть на оустнн камазаа порты своа роздравѣ.* Ср. Моп. гр. 552, л. 5v: *Νουθαζε δὲ μετρι προβας και τη αυτη επιβλεβεν δυνατερος αναλησαι ὑβουρ και θεωραμενος το γευοδος του Ανδρεα εξεστη. Εξασας ουν την ὑβριαν ανηγυελευεν τῷ κυριῳ αὐτου τὰ εἰωθινὰ ψάλλοντι. Εξεστη ουν ὁ κυριος αὐτου, ακουων ταυτα, ὅτι ὁ Ανδρεας, φησι, παραιταεις εν τῷ στομιῳ του φρεατος καθαίτσα, διαφρηζας τον χυτῶνα.*

Два раза мы видим *έξεστη*, аорист от глагола *έξεστημι*, в первом случае в переводе он передан аористом от глагола совершенного вида *οуднвнтиса*, второй раз — при помощи имперфекта от глагола несовершенного вида от того же корня, но 3-го глагольного класса.

Андрей, находясь в храме св. Анастасии, подвергается нападкам божьих, а св. Иоанн его спасает, а затем, превратившись в молнию, исчезает:

262: *важннн же андрѣн днвлалше са и велми гнѣ мѣтъ славлалше.* Ср. Моп. гр. 552, л. 9: *Ὁ δὲ μακάριος Ανδρέας ἑθαυρίαζε τοῦ Θεοῦ τῆν θυαβῆτητα και ἑδῶαζε μεγάλως.*

Два имперфекта с инг्रेसивной функцией переданы при помощи двух древнерусских имперфектов.

Примеры с аналитическими формами с фазовым глаголом и личными формами с приставкой, выражающей «начало» действия, не позволя-

- 666: *οуднвнчса / έξεστην;*
- 766: *οуднвнчса / έξεστην;*
- 911: *οуднвн / έξεπληττε;*
- 334: *ксп оуднвнлѣ са / έεπλάτнѣ.*

Одна форма аориста с префиксом *по-* с тем же значением:

133: *поднвнчса / έξεστην: заорггра же приде ко мнѣ недостономѣ и дерзнѣтъ исповѣда ми вывшек виднннх свек да поднвнчса слышавѣ видннню кгѣ.* Ср. Моп. гр. 552, л. 5: *Και εξεστην ακουοας τῷ ὑπ' αὐτου μοι λεγόμενα.*

От глагола 3-го класса образована одна форма в имперфекте:

1908: *οуднвлалшеса / έξεστα: понде же оужасьса. како невиднмо повѣсти дѣлаше к немѣ стещ. оуднвлалшеса гла.* Ср. Моп. гр. 552, л. 57 об.: *Πορευόμενος οὖν ἔκβαττος πῶς ἄορθος προσωμίλησεν αὐτῷ ὁ θυος, εξεστατο λέγων.*

Употребление имперфекта и несовершенного вида в данном случае обусловлено тем, что состояние, ставшее результатом действия, продолжалось еще некоторое время в прошлом и явилось фоном для других действий персонажа.

Таким образом, мы видим, что формы глагола *днвнтиса* с префиксом *οφ-* с ингресивным значением составляют треть от всех употреблений с фазовым глаголом *начати*. Примечательно, что в отличие от аналитической конструкции с фазовым глаголом, префиксальные образования от *днвнтиса* выступают эквивалентами только к личным формам глагола.

На примере форм от корня *днв-* мы видим, что выражение «начала» действия при помощи аналитической конструкции совершенно не обусловлено возможностью глагола образовывать перфективные формы, выражающие инцессивную совершаемость, и никак не связано с наличием или отсутствием «видовой пары». Аналитическая конструкция выбирается в качестве эквивалента для неличных форм глагола, в качестве эквивалента к личным формам она свободно конкурирует с префиксальными формами. Тем не менее начальная совершаемость может и не иметь «морфологического» выражения. *Imperfectum desonati* может быть передан древнерусским имперфектом. Некий юноша дает Андрею попробовать радость и горесть служения Господу. Андрей на какое-то время теряет разум, а затем:

327-329: *на свои же оумѣ пакы нашедѣ. паде на ногу великаго црѣ того и молалшеса кмѣ. гла помнлнч мѣ.* Ср. Моп. гр. 552, л. 10 об.: *Εἰς εἰατόν*

ют предположить «автоматизм» при выборе глагольного соответствия переводчиками. Довольно часто переводчик использует бесприставочный имперфект от глаголов несовершенного вида.

Таким образом, мы можем заключить, что начальная фаза действия в прошлом в древнерусском переводе ЖАЮ может выражаться при помощи фазового глагола с инфинитивом смыслового глагола несовершенного вида, префиксальными формами с инцессивной совершенностью, имперфектом от глаголов несовершенного вида, который, вероятно, еще не утратил возможность выражать начало действия, как и греческий имперфект.

#### Примечания

<sup>1</sup> Фрейберг Л. А. Византийская литература второй половины IX–XII вв. // Памятники византийской литературы IX–XIV веков, М., 1969. С. 31.

<sup>2</sup> Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000. С. 16–17.

<sup>3</sup> Rydén L. The life of St. Andrew the Fool. Vol. 1. Uppsala, 1995. P. 96–97.

<sup>4</sup> Молдован А. М. Оп. cit. Числа при примерах в статье памятника по изданию Молдована. Сокращение Mon. gr. 552, л. 2ч. и под. — шифр рукописи из Баварской библиотеки, тоже приводится по изданию Молдована.

<sup>5</sup> Rydén L. Op. cit. Vol. 1. P. 58–59.

<sup>6</sup> См.: Moulton J. H. A Grammar of New Testament Greek. Vol. 3. P. 65–66, 71.

<sup>7</sup> Novum Testamentum Palaeoslavencae: Евангелие от Матфея в славянской традиции. СПб., 2005.

<sup>8</sup> Novum Testamentum Graece / Post E. et E. Nestle editione XXXVII revisa, commentiter ediderunt B. et K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, V. M. Metzger. Stuttgart, 1993.

<sup>9</sup> Пичадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011. С. 344.

<sup>10</sup> Там же. С. 346.

<sup>11</sup> Там же. С. 346.

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ (Русско-славянский цикл)

Авакова Л. А. (Майкон) Микротерминсистема «Состязание» как фрагмент терминологической системы «Шахматы» .....	3
Беданкова З. К., Баромыченко А. Г. (Майкон) Концептуализация или стереотипизация слова <i>Кубань</i> в региональном рекламном дискурсе .....	5
Друдукова А. М. (Петрозаводск) Лексико-семантическая группа «Растения» в «Онежских былинах» А. Ф. Гильфердинга .....	13
Козаева Ю. А. (СПб.) Оценочная функция квазиалогизмов в тексте народной песни .....	18
Козловская Н. В. (СПб.) О лингвистической терминологии в «Философии имени» С. Н. Булгакова .....	25
Лукьянова Л. В. (СПб.) <i>Отбор, подбор... saying</i> (Жизнь слова в речи и в словарях) .....	30
Нахид Аболтаджидини (СПб.) Иранские лексические вкрапления в путевых заметках А. С. Грибоедова .....	39
Семенова С. Ю. (Москва) Русские параметрические существительные: О структуре и границах лексического класса .....	44
Сенько Е. В. (Владикавказ) Взаимодействие лексики и фразеологии в неологическом процессе .....	57
Синелева А. В. (Нижегний Новгород) Ассоциативный эксперимент как метод определения информационно-смыслового содержания общенаучных терминов в специальной сфере функционирования (на примере терминов <i>вирус</i> и <i>давление</i> ) .....	61
Слинина Л. Я. (СПб.) Словообразовательные процессы в современном молодежном сленге в русском языке .....	66
Ткачева И. О. (СПб.) Лексика параспорта: особенности номинаций и проблемы описания в толковом словаре .....	70
У Шу-Хуа (Тайвань) Водка и рисовое вино (米酒) в русской и китайской культуре .....	75
Фролова О. А. (Ростов-на-Дону) Морфологическое освоение как один из показателей ассимилированности заимствований в русском языке .....	82

  

<b>РУССКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ</b>	
Костючук Л. Я. (Псков) Народная речь в прошлом и настоящем: значимость достоверности сведений (К проблеме письменной фиксации) .....	85
Большакова Н. В. (Псков) Из лексических особенностей лсковско-белорусского пограничья (Вопросы локализации диалектного слова) .....	91
Незанова Г. Д. (Кострома) Лексика культурного ландшафта в костромских говорах и в произведениях костромских писателей: Этнокультурный аспект .....	95
Дмитрук Л. А. (Кострома) Разговорно-бытовая лексика в авторском словаре полнотипа (на материале произведения А. О. Аблесимова «Мельник — колдун, обманщик и сват») .....	100
Пурицкая Е. В. (СПб.) Лексика современных псковских говоров и псковских памятников письменности XIX–XVII вв.: Переносные значения .....	104



<i>Васильева О. В. (СПб.)</i> О нескольких лексических диалектизмах в псковских говорах (куйм, кувьѣга, кувьѣушка).....	109
<i>Карпун М. А. (Ростов-на-Дону)</i> Донские диалектные фразеологические единицы с флоримическим компонентом, характеризующие человека.....	116
<i>Мзыникова Я. В. (СПб.)</i> Грамматические особенности говора Старомайского района Ульяновской области.....	121
<b>ИСТОРИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ НАРОДА</b>	
<i>Боряева Л. М. (СПб.)</i> Возможности номинализации глагольных конструкций и сочлественные свойства имени в древнерусском синтаксисе.....	124
<i>Донина Л. Н. (СПб.)</i> Низкочастотные существительные в «Летописце Еллинском и Римском» (XV в.).....	130
<i>Кику Ватанабэ (СПб.)</i> Историко-семантические отношения между логическим суждением говорящего и категорией будущего времени в языке.....	135
<i>Кортова Т. В. (Москва)</i> Семантическая координация временных планов в сложноподчиненных предложениях с придаточными времени и условия (на материале приказного языка XVII в.).....	140
<i>Паймина О. С. (Казань)</i> Функциональная нагруженность рефлексов дифтонгических сочетаний с планными в Троицком сборнике XI–XIII вв. (РГБ, Тр. 12).....	148
<i>Сизиков А. В. (СПб.)</i> Способы выражения начальной фазы действия в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого.....	155

Научное издание

**ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ**  
(Русско-славянский цикл)

**РУССКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ**

**ИСТОРИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА  
И КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ НАРОДА**

**Материалы секций XIII Международной филологической конференции**  
*25–30 марта 2013 г., Санкт-Петербург*

Оригинал-макет подготовлен *О. В. Косенко*

Подписано в печать 06.09.2013. Формат 60 × 84 1/16.

Гарнитура «Times New Roman». Усл. печ. л. 9,53. Тираж 110 экз. Заказ № 3178.

Филологический факультет СПбГУ, 199034, С.-Петербург, Университетская наб, д. 11.

Отпечатано в ООО «Издательство „ЛЕМА“», 199004, Россия, Санкт-Петербург, В. О.,

Средний пр., д. 24. Тел.: 323-30-50, тел./факс: 323-67-74. E-mail: [izd\\_lemma@mail.ru](mailto:izd_lemma@mail.ru).

[Http://www.lemaprint.ru](http://www.lemaprint.ru)

ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ  
(РУССКО-СЛАВЯНСКИЙ ЦИКЛ)

РУССКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

ИСТОРИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА  
И КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ НАРОДА

Материалы секций  
XLII Международной  
филологической конференции

ISBN 978-5-8465-1351-8



9 785846 13518